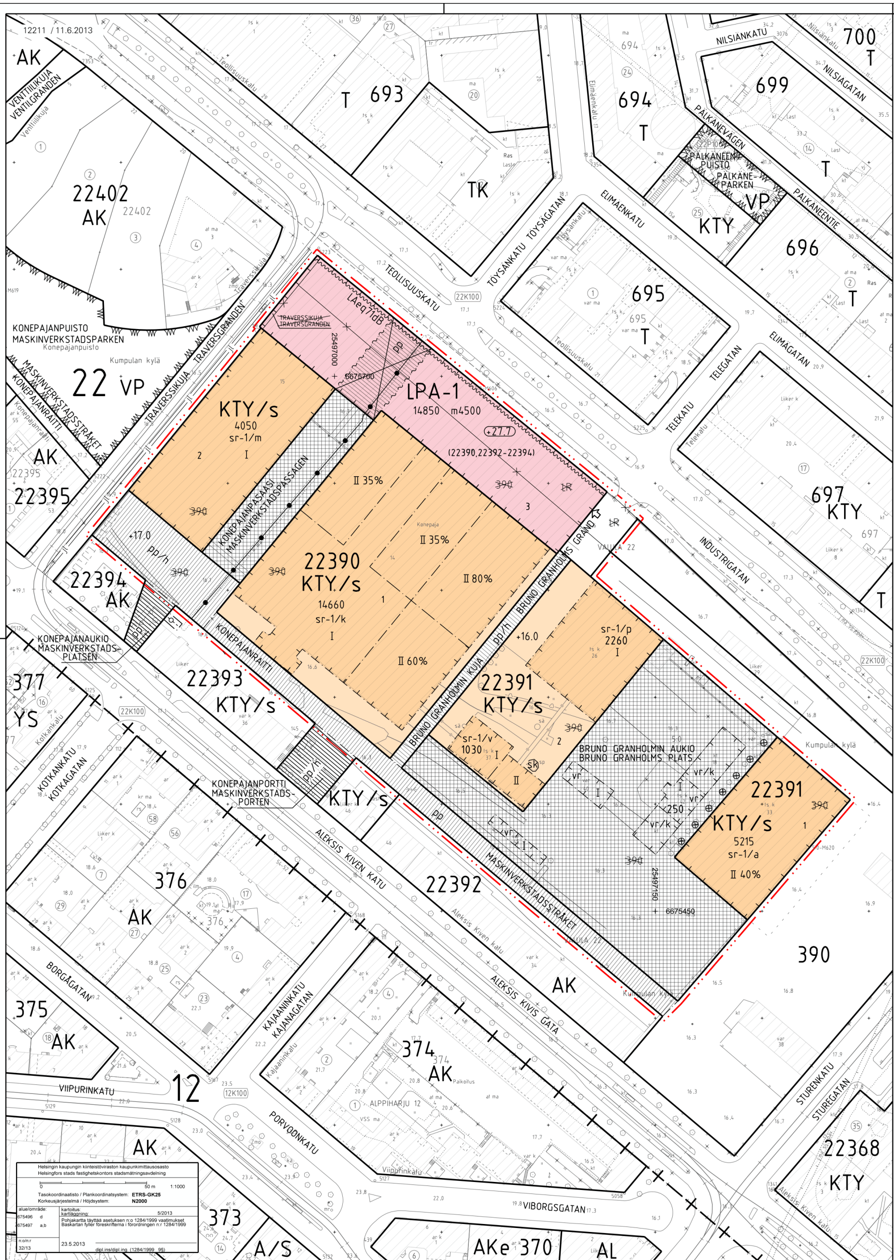

	ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET	DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER
KTY/s	Toimitilarakennusten korttelialue, jossa on teollisuushistoriallisesti ja rakennustaiteellisesti arvokkaita suojeltavia rakennuksia ja jolla ympäristö säilytetään. Rakennuksiin saa sijoittaa julkisia palvelutiloja, liike-, toimisto- ja ympäristöhäiriötä aiheuttamattomia teollisuustiloja, opetus-, koulutus-, studio- ja näyttelytiloja, kokoontumistiloja, kahvila- ja ravintolatiloja sekä liikunta- ja vapaa-ajan toimintaa palvelevia tiloja.	Kvartersområde för verksamhetsbyggnader, med industrihistoriskt och arkitektoniskt värdefulla byggnader som ska skyddas och där miljön ska bevaras. I byggnaderna får placeras offentliga serviceutrymmen, affärs-, kontors- och icke miljöstörande industriutrymmen, utrymmen för undervisning, utbildning, studio, förevisning och sammankomster, kafe- och restaurangutrymmen samt utrymmen för motion och fritidsaktiviteter.
LPA-1	Autopaikkojen korttelialue, jolle tulee sijoittaa myymälä- ja liiketiloja katutasoon.	Kvartersområde för bilplatser, där butiks- och affärsutrymmen ska placeras i gatuplanet.
	2 metriä kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.
	Korttelin, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.
	Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.
	Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.
22390	Korttelin numero.	Kvartersnummer.
1	Ohjeellisen tontin numero.	Nummer på riktgivande tomt.
KONEPAJAN	Kadun tai torin nimi.	Namn på gata eller torg.
14660	Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsrätt i kvadratmeter våningsyta.
II 60%	Prosenttiluku osoittaa, kuinka suuren osan rakennusalan osasta saa rakentaa parveksi.	Procenttalet anger en hur stor del av byggnadsytan som får byggas som loft.
II	Roomalainen numero osoittaa rakennusten, rakennuksen tai sen osan suurimman sallitun kerrosluvun.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.
+16.0	Maanpinnan likimääräinen korkeusasema.	Ungefärlig markhöjd.
+27.7	Rakennuksen vesikaton ylimmän kohdan korkeusasema.	Högsta höjd för byggnadens yttertak.
	Rakennusala.	Byggnadsyta.
m4500	Rakennusala, jolla rakennuksen katutasossa tulee olla myymälätilaa. Luku osoittaa tilojen vähimmäismäärän kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsyta, där i byggnadens gatuplan ska finnas butiksutrymmen. Talet anger utrymmenas minsta omfattning i kvadratmeter våningsyta.
vr, vr/k	Rakennus (vr) ja katos (vr/k), jonka saa säilyttää ja kunnostaa sellaiseen käyttöön, joka ei haittaa tai rajoita alueen asemakaavassa määrätyn pääkäyttötarkoituksen mukaista käyttöä.	Byggnad (vr) och skärmtak (vr/k), som får bevaras och iståndsättas för sådant ändamål som inte är till förfång för eller begränsar områdets användning för det i detaljplanen angivna huvudändamålet.
	Rakennukseen jätettävä yleiselle jalankululle ja polkupyöräilylle varattu kulkuaukko, jonka leveys tulee olla vähintään 5 m. Sijainti on likimääräinen.	För allmän gångtrafik och cykeltrafik reserverad genomfartsöppning i byggnad, som ska vara minst 5 m bred. Läget är ungefärligt.
LAeq71dB	Rakennuksen ulkopuolinen melutaso, jonka perusteella voidaan määrittää ulkovaipan kokonaisääneneristävyys katuliikennettä vastaan.	Bullernivån utanför byggnaden, varur yttterväggens totala ljudisolering mot gatutrafik kan härledas.
⊗ ⊗ ⊗ ⊗	Säilytettävä koivukuja.	Björkallé som ska bevaras.
	Tori. Bruno Granholmin aukiolla ei sallita ajoneuvoliikennettä vr-rakennukselle sallittua huoltoajoa lukuun ottamatta. Konepajanpasaasilla huoltoajo on sallittu. Pasaasin keskelle on jätettävä vähintään 5 m leveä jalankululle ja polkupyöräilylle varattu alue.	Torg. På Bruno Granholms torg tillåts inte fordonstrafik förutom servicetrafik till vr-byggnaden. Längs Maskinverkstadspassagen är servicekörning tillåten. På mitten av passagen ska lämnas ett minst 5 m brett område reserverat för gång- och cykeltrafik.
pp	Jalankululle ja polkupyöräilylle varattu katu.	Gata reserverad för gång- och cykeltrafik.
pp/h	Jalankululle ja polkupyöräilylle varattu katu, jolla huoltoajo on sallittu.	Gata reserverad för gång- och cykeltrafik där servicetrafik är tillåten.
	Likimääräinen sisäänajo pysäköintitiloihin.	Ungefärligt läge för infart till parkeringsutrymmen.
	Teknisen huollon tunneli. Tunnelin kohdalla ei saa tehdä louhintaa siten, että siitä aiheutuu haittaa tunnelille tai sen käytölle.	Tunnel för teknisk service. Vid platsen för tunneln får inte utföras sprängningsarbeten på sådant sätt att därav förorsakas olägenhet för tunneln eller dess drift.
(22394)	Suluissa olevat numerot osoittavat korttelit, joiden autopaikkoja saa sijoittaa pysäköintitiloihin.	Siffrorna inom parentes anger de kvarter, vilkas bilplatser får placeras i parkeringsutrymmen.
	Kaava-alue sisältyy valtakunnallisesti merkittävään rakennettuun kulttuuriympäristöön (RKY 2009, Pasilan veturitallit, konepaja ja SOK:n teollisuuskorttelit).	Planeområdet ingår i en byggd kulturmiljö av riksintresse (RKY 2009, Lokstallarna i Böle, maskinverkstaden och SOK:s industrikvarter).
	Kaava-alue on säilytettävä teollisuushistoriallinen kokonaisuus.	Planeområdet är en industrihistorisk helhet som ska bevaras.
	Tällä asemakaava-alueella katu-, tori- ja korttelialueilla ulkotilassa ja maanpinnan alapuolella olevia konepajan toimintaan liittyneitä ja teollisuushistoriasta kertovia osia ja rakennelmia tulee säilyttää. Niihin kohdistuvista toimenpiteistä tulee pyytää museoviranomaisen lausunto.	På detta detaljplaneområde ska på gatu-, torg- och kvartersområden i uterummet och under marknivån befintliga partier och konstruktioner som har anknutit till maskinverkstadens verksamhet och som berättar om industrins historia bevaras. Gällande ingrepp i dessa ska utlåtande från museimyndighet inhämtas.
sk	Suojeltava kohde.	Objekt som ska bevaras.
sr-1/m	Teollisuushistoriallisesti, rakennustaiteellisesti, historiallisesti ja kaupunkikuvallisesti huomattavan arvokas rakennus. Kirjain osoittaa rakennuksen nimen.	Industrihistoriskt, arkitektoniskt, historiskt och stadsbildmässigt särskilt värdefull byggnad. Bokstaven anger byggnadens namn.

	Rakennusta tai sen osaa ei saa purkaa eikä siinä tai sen arvokkaissa sisätiloissa saa tehdä sellaisia korjaus-, muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka heikentävät rakennuksen tai sen arvokkaiden sisätilojen teollisuushistoriallisia, rakennustaiteellisia, historiallisia tai kaupunkikuvallisia arvoja tai muuttavat arkkitehtuurin ominaispiirteitä.	Byggnad eller del därav får inte rivas, i byggnaden eller i dess värdefulla interiörer får inte utföras sådana reparations-, ändrings- eller tilläggsarbeten som minskar byggnadens eller dess värdefulla interiörers industrihistoriska, arkitektoniska, historiska eller stadsbildmässiga värde eller ändrar arkitekturens särdrag.
	Mikäli rakennuksessa tai sen arvokkaissa sisätiloissa on aikaisemmin tehty tällaisia toimenpiteitä, tulee ne kyseisiin rakennuksen osiin kohdistuvien korjaus-, muutos- ja lisärakentamistöiden yhteydessä pyrkiä palauttamaan alkuperäistoteutuksen mukaisiksi. Myöhemmät arvokkaat kerrostumat tulee kuitenkin säilyttää.	Ifall sådana åtgärder tidigare utförts i byggnaden eller i dess värdefulla interiörer, ska man i samband med att det i ifrågavarande delar av byggnaden utförs reparations-, ändrings- och tilläggsbyggnadsarbeten sträva till att återställa dem enligt det ursprungliga utförandet. Senare värdefulla tidslager ska dock bevaras.
	Korjaamisen lähtökohtana tulee olla rakennuksen alkuperäisten tai niihin verrattavien rakenteiden, rakennusosien, julkisivujen, vesikaton, ikkunoiden, ulko-ovien sekä konepajan toimintaan liittyneiden ja teollisuushistoriasta kertovien osien, rakennelmien ja teknisten laitteiden ja niiden yksityiskohtien, materiaalien ja värien säilyttäminen.	Utgångspunkten för reparationsarbetena ska vara att bevara byggnadens ursprungliga eller med dem jämförbara konstruktioner, byggnadsdelar, fasader, yttertak, fönster, ytterdörrar samt partier, konstruktioner och tekniska anordningar med detaljer som har haft anknytning till maskinverkstadens verksamhet och som berättar om industrins historia, materialval och färgsättning.
	Rakennuksen arvokkaissa sisätiloissa korjaamisen lähtökohtana tulee olla alkuperäisten hallimaisten tilojen ja rakenteiden ja niiden yksityiskohtien, materiaalien ja värien säilyttäminen. Sisätilojen korjaus- ja muutostyöt sekä uudisrakennuksen edellyttämät kantavat uudet rakenteet tulee toteuttaa siten, että sisätilan eheys säilyy. Uudisrakentamisen tulee olla irrallaan olevista rakenteista.	I byggnadens värdefulla interiörer ska utgångspunkten för reparationsarbetena vara att bevara de ursprungliga hallika utrymmena och konstruktionerna med detaljer, materialval och färgsättning. Interiörernas reparations- och ändringsarbeten samt de nya, bärande konstruktioner som nybygget förutsätter ska byggas så att interiörens enhetlighet bibehålls. Nybygget ska hållas fritt från de befintliga konstruktionerna.
	Mikäli alkuperäisiä rakennusosia joudutaan pakottavista syistä uusimaan, se tulee tehdä alkuperäistoteutuksen mukaisesti.	Ifall ursprungliga byggnadsdelar av tvingande skäl måste förnyas, ska detta utföras enligt det ursprungliga utförandet.
	Laajempia korjaus- ja muutostöitä suunniteltaessa tulee hankkeeseen ryhtyvän liittää rakennuksesta asiantuntijan laatima rakennushistoriaselvitys lupahakemukseen. Ennen lupapäätöksen tekemistä hakemuksesta tulee pyytää museoviranomaisen lausunto.	Vid planering av större reparations- och ändringsarbeten ska den som ansvarar för byggprojektet bifoga till ansökan till byggnadstillsynsverket en byggnadshistorisk utredning över byggnaden gjord av en expert. Innan beslut fattas ska utlåtande gällande ansökan inhämtas av museimyndighet.
	Suunnittelulle ja toteutukselle on asetettava vaativan restaurointitehtävän mukainen vaatimustaso.	För planeringen och utförandet ska fastställas ett nivåkrav enligt nivån för en krävande restaureringsuppgift.
/a	Aluskehysosasto Rakennuksen luoteispuolella oleva puurivi on säilytettävä. Uusittavat lattia ja vesikattorakenteet tulee suunnitella ja rakentaa kulttuurihistorialliset arvot huomioon ottaen.	Underredesavdelningen Trädraden på byggnadens nordvästra sida ska bevaras. Golvet och yttertaket som ska förnyas ska planeras och byggas med beaktande av de kulturhistoriska värdena.
/m	Maalaamo Suojeltavia sisätiloja ja yksityiskohtia ovat hallitilojen muodostama kokonaisuus, parvet ja niiden kaiteet, katon teräksiset ristikkorakenteet ja kantavat rakenteet sekä ikkunat ja raideteiden ajo-ovet. Olemassa olevat parvet saadaan säilyttää kerrosluvun ja kerrosalan estämättä.	Målarverkstaden Interiörer och detaljer som ska skyddas är den helhet som hallutrymmena bildar, loften med räcken, takets korsverkskonstruktioner av stål och bärande konstruktioner samt fönster och spårvägarnas körportar. Loft som ska bevaras räknas inte in i våningstalet eller våningsytan.
/k	Kokoonpanohalli Suojeltavia sisätiloja ja yksityiskohtia ovat korkean sisätraverssin halkaisema kokoonpano-osasto kokonaisuutena, katon teräksiset ristikkorakenteet ja kantavat rakenteet sekä alkuperäiset ikkunat ja raideteiden ajo-ovet. Uudet parvitilat tulee rakentaa irti rakennuksen ulkoseinistä. Olemassa olevat parvet saadaan säilyttää kerrosluvun ja kerrosalan estämättä.	Sammansättningshallen Interiörer och detaljer som ska skyddas är sammansättningshallen som korsas av den höga traversen, takets korsverkskonstruktioner av stål och bärande konstruktioner samt de ursprungliga fönstren och spårvägarnas körportar. De nya loftutrymmena ska byggas fritt från byggnadens ytterväggar. Loft som bevaras räknas inte in i våningstalet eller våningsytan.
/p	Paja Suojeltavia sisätiloja ja yksityiskohtia ovat hallit, katon rakennejärjestelmä ja sitä kantavat rakenteet sekä ikkunat ja ovet. Ulkohahmossa suojeltavia yksityiskohtia ovat teollisuushistoriallisesti arvokkaat tekniset laitteet kiinnikkeineen, vesikatto sekä kattolanterniinit. Olemassa olevat parvet saadaan säilyttää kerrosluvun ja kerrosalan estämättä.	Smedjan Interiörer och detaljer som ska bevaras är hallarna, takets konstruktionsanordningar och dess bärande konstruktioner samt fönstren och dörrarna. Detaljer i den yttre skepnaden som ska bevaras är de industrihistoriska värdefulla tekniska anordningarna med fastsättningar, yttertaket samt taklanterninerna. Loft som bevaras räknas inte in i våningstalet eller våningsytan.
/v	Voimala Suojeltavia sisätiloja ja yksityiskohtia ovat konehuoneen korkean tilan yhtenäisyys, katon teräksiset ristikkorakenteet, alkuperäinen permanto ja siltanosturi ja laitteisto, konehuoneen pohjoispäädyn ajo-ovi heloineen, pannuhuoneen katon teräksiset ristikkorakenteet sekä kuitukipsilevystä tehty palosuojaus.	Kraftverket Interiörer och detaljer som ska skyddas är maskinrummets höga rums enhetlighet, takets korsverkskonstruktioner av stål, den ursprungliga parterren och traverskranen och apparaturen, körporten med beslag i maskinrummets norra gavel, pannrummets korsverkskonstruktioner av stål i taket samt brandskydd gjort av fibergipsskivor.
	LPA-1-korttelialueella	På LPA-1-kvartersområde
	- alueelle saadaan sijoittaa enintään 275 autopaikkaa. - rakennuksen tulee olla kaupunkikuvallisesti ja arkkitehtonisesti korkeatasoinen ja soveltua arvokkaaseen historialliseen ympäristöön. Rakennuksen julkisivumateriaalin tulee olla perinteisen värinen, punainen, paikalla muurattu, poltettu savitiili.	- på området får placeras högst 275 bilplatser. - byggnaden ska vara stadsbildmässigt och arkitektoniskt högklassig och passa väl in i den historiska miljön. Fasadmaterialet i byggnaden ska vara av traditionell röd sort, på platsen murat, bränt lertegel.
	KTY/s- ja LPA-1-korttelialueen välinen historiallisesti arvokas rajaseinä on säilytettävä.	Historiskt värdefull gränsvägg mellan KTY/s- och LPA-1-kvartersområde ska bevaras.
	Kaava-alueella myymälä- ja liiketilan kokonaismäärä ei saa ylittää 10 000 k-m2.	På planeområdet får butiks- och affärsutrymmens totalmängd inte överstiga 10 000 m2 vy.
	Kaava-alueelle saadaan sijoittaa enintään 2 000 k-m2 päivittäistavarakaupan tiloja.	På planeområdet får placeras högst 2 000 m² vy utrymmen för dagligvaruhandel.
	Jäte- ja muu huolto tulee sijoittaa rakennuksiin tai pysäköintihalliin.	Soputrymmen och annan service ska placeras i byggnaderna eller i parkeringshallen.
	Muuntamotilat tulee sijoittaa rakennuksiin.	Transformatorutrymmena ska placeras i byggnaderna.
	IV-konehuoneita ja laitetiloja ei saa sijoittaa rakennusrungon ulkopuolelle eikä katolle. Tilat saa rakentaa asemakaavaan merkityn kerrosalan lisäksi.	Luftkonditioneringsmaskinrum och aggregaturymmen får inte placeras utanför byggnadsstommen och på taket. Utrymmena får byggas utöver den i detaljplanen angivna våningsytan.
	Tontteja ei saa aidata.	Tomterna får inte ingärdas.

Ennen rakentamiseen ryhtymistä alueelle on laadittava erillinen hyväksyttävä: - rakentamistapaohje. - tonttien sekä yleisten alueiden ulkotilojen yhteinen yleissuunnitelma. - valaistussuunnitelma. Valaistus tulee suunnitella alueen teollisuushistoriallinen arvo huomioon ottaen. Valaistussuunnitelman tulee kattaa yleisten alueiden sekä pihojen ja rakennusten ulkovalaistus.	Innan byggandet inleds ska för området uppgöras en separat, godkänd: - anvisning om byggnadssed. - en gemensam allmän plan över tomterna och de allmänna områdenas uterum. - en belysningsplan. Belysningen ska planeras med beaktande av områdets industrihistoriska värde. Belysningsplanen ska omfatta de allmänna områdenas samt gårdarnas och byggnadernas utomhusbelysning.
Korttelialueilla pintamateriaaleina on käytettävä samoja tai vastaavan laatutason mukaisia paikalle soveltuvia materiaaleja kuin viereisillä katu- tai torialueilla siten, että ne liittyvät luontevasti ja saumattomasti toisiinsa.	På kvartersområdena ska som ytmaterial användas samma eller för platsen lämpliga material som håller samma kvalitetsnivå som de på de intilliggande gatu- eller parkområdena så att de naturligt och enhetligt anknyter till varandra.
Katu- ja torialueilla sekä pihoilla on aitojen, porttien ja valaisimien materiaalin oltava musta teräs.	På gatu- och torgområden samt på gårdar ska staket, portar och armaturer vara av svart stål.
Julkiset ulkotilat rakenteineen ja kalusteineen on toteutettava kaupunkikuvallisesti korkeatasoisina, muotoilultaan ja materiaaleiltaan aikaa kestävinä ja konepajamiljööseen soveltuvina.	De offentliga uterummen med konstruktioner och möbler ska byggas högklassiga i stadsbildshänseende samt med hög kvalitet på formgivning och materialval samt tidsbeständiga och anpassade till maskinverkstadens miljön.
Pohja- ja orsiveden pinnan korkeustaso on säilytettävä rakenteellisin keinoin.	Grundvattnets och det hängande grundvattnets nivå ska bibehållas med konstruktionstekniska medel.
Pohja- ja orsiveden muodostumista on edistettävä.	Uppkomsten av grund- och hängande grundvatten ska befrämjas.
Maaperän ja pohjaveden pilaantuneisuus on selvitettävä ennen rakennusluvan myöntämistä. Tontit ja niiden välitön läheisyys on kunnostettava ennen rakennuksen käyttöönottoa.	Jordmånens och grundvattnets föroreningsgrad ska utredas innan bygglov beviljas. Tomterna och deras näromgivning ska upprustas innan byggnaden tas i bruk.
Yleisillä alueilla on huolehdittava, että mahdollinen maaperän pilaantuneisuus ei aiheuta vaaraa tai haittaa aluetta käyttäville tai lisäpilaantumisen vaaraa muilla alueilla. Pysäköintitiloihin johtava ajoluiska tulee sijoittaa rakennukseen.	På allmänna områden ska man ombesörja att eventuell förorenad mark inte förorsakar fara eller olägenhet för områdets användare eller fara för ökad föroreningsgrad på andra områden. Körrampen till parkeringsutrymmena ska placeras inne i byggnaden.
Autopaikkojen määrät ovat: - toimistot 1 ap/vähintään 280 ja enintään 120 k-m2 - myymälät 1 ap/vähintään 110 ja enintään 90 k-m2 - muut tilat 1 ap/250 k-m2	Bilplatsernas antal är: - kontorer 1 bp/minst 280 och högst 120 m2 vy - butiker 1 bp/minst 110 och högst 90 m2 vy - andra utrymmen 1 bp/250 m2 vy
Autopaikkoja saadaan sijoittaa myös kaava-alueen ulkopuolisiin maanalaisiin pysäköintitiloihin tai pysäköintilaitokseen. Pihamaalle ei saa sijoittaa yhtään autopaikkaa. Autopaikkoja saa rakentaa vain asemakaavassa osoitetuille paikoille.	Bilplatser får placeras även utanför planområdet i underjordiska parkeringsutrymmen eller parkeringsanläggningar. På gårdsplanen får inte placeras en enda bilplats. Bilplatser får byggas endast på platser som anvisas i detaljplanen.
Tontille sijoitettavien polkupyöräpaikkojen vähimmäismäärä on 1 pp/90 m2 toimisto-, liike- ja julkista palvelutilaa.	Minimiantalet cykelplatser på tomten är 1 cp/90 m2 kontors-, affärs- och offentliga serviceutrymmen.
Tällä asemakaava-alueella korttelialueelle on laadittava erillinen tonttijako.	På detta detaljplaneområde ska för kvartersområdet utarbetas en separat tomtindelning.

HELSINKI
HELSINGFORS

22. kaupunginosa Vallila
Osa korttelia 390
Rautatie- ja katualueet
Asemakaavan muutos
1:1000

(muodostuu uusi kortteli 22391)

22 stadsdelen Vallgård
Del av kvarteret 390
Järnvägs- och gatuområden
Detaljplaneändring
1:1000

(det nya kvarteret 22391 bildas)

HELSINGIN KAUPUNKISUUNNITTELUVIRASTO ASEMAKAAVAOSASTO
HELSINGFORS STADSPLANERINGSKONTOR DETALJPLANEAVDELNINGEN

KSLK / STPLN
NÄHTÄVÄNÄ / TILL PÅSEENDE
MUUTETTU / ÄNDRAD
HYVÄKSYTTY / GODKÄND
TULLUT VOIMAAN / TRÄTT I KRAFT

PIIRUSTUS / RITNING: 12211
PÄIVÄYS / DATUM: 11.6.2013
LAATINUT / UPPGJORD AV: Satu Tyynilä, Janne Prokkola
PIIRTÄNYT / RITAD AV: Päivi Kaartinen

ASEMAKAAVAPÄÄLLIKKÖ / STADSPLANECHEF: OLAVI VELTHEIM